



## CHAPITRE 108

Loi modifiant la charte de la ville d'Asbestos

[Sanctionnée le 29 mars 1950]

Préambule.

**A**TTENDU que la ville d'Asbestos a, par sa pétition, représenté qu'il est de l'intérêt de sa bonne administration que sa charte et la loi 2 George VI, chapitre 115, lui accordant certains pouvoirs, soient modifiées de façon à lui accorder des pouvoirs additionnels, vu ses besoins particuliers;

Attendu qu'il est à propos de faire droit aux demandes contenues dans ladite pétition;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

S.R.,  
c. 233,  
a. 429,  
am. pour  
la ville.

**1.** Le paragraphe 27<sup>b</sup>, de l'article 429 de la Loi des cités et villes (Statuts révisés, 1941, chapitre 233) édicté par l'article 7 de la loi 11 George VI, chapitre 59, est remplacé, pour la ville d'Asbestos, par le suivant:

Permis de chauffeur.

"27<sup>b</sup> Nonobstant les dispositions de l'article 59 de la Loi des véhicules automobiles, 1941, la ville d'Asbestos peut, par règlement, en sus de toute taxe imposable aux propriétaires de taxis eux-mêmes, exiger que les chauffeurs de taxis se munissent d'un permis de chauffeur pour lequel elle pourra exiger une considération ne devant pas excéder deux dollars par année.

Octroi.

Tel permis ne sera accordé que par le conseil ou par un officier dûment désigné par règlement du conseil, et pourra être

## CHAPTER 108

An Act to amend the charter of the town of Asbestos

[Assented to, the 29th of March, 1950]

Preamble.

**W**HEREAS the town of Asbestos has, by its petition, represented that it is in the interest of its proper administration that its charter and the act 2 George VI, chapter 115, granting it certain powers, be amended in such a manner as to grant it additional powers, in view of its particular needs;

Whereas it is expedient to grant the prayers contained in the said petition;

Therefore, His Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

**1.** Paragraph 27<sup>b</sup> of section 429 of the Cities and Towns Act (Revised Statutes, 1941, chapter 233) as enacted by section 7 of the act 11 George VI, chapter 59, is replaced, for the town of Asbestos, by the following:

R.S.,  
c. 233,  
s. 429,  
am. for  
town.

"27<sup>b</sup>. Notwithstanding the provisions of section 59 of the Motor Vehicles Act, 1941, the town of Asbestos may, over and above any tax imposable on the taxi owners themselves, require by by-law that taxi drivers shall provide themselves with a driver's licence for which the town may exact a consideration not exceeding two dollars per year.

Driver's licence.

Such license shall be granted only by the Council or an officer duly designated by by-law of the Council, and may be

annulé de la même façon au cas de récidive pour infraction à la loi ou aux règlements municipaux relatifs à la circulation et à la sécurité publique. Les sommes déjà perçues par la ville pour de tels permis sont déclarées avoir été perçues légalement et la ville est autorisée à les retenir."

cancelled in the same manner as in the case of repetition of an offence against the law or the municipal by-laws relating to traffic and public safety. The sums already collected by the town for such licences are declared to have been legally collected and the town is authorized to retain same."

S.R.,  
c. 233,  
a. 429,  
am. pour  
la ville.

**2.** L'article 429 de la Loi des cités et villes, modifié pour la ville d'Asbestos, par l'article 2 de la loi 19 George V, chapitre 34, par l'article 1 de la loi 23 George V, chapitre 44 et par l'article 4 de la loi 2 George VI, chapitre 115, est de nouveau modifié, pour la ville, en ajoutant après le paragraphe 33° les suivants:

Station-  
nement  
d'auto-  
bus.

"34° Pour empêcher, nonobstant toute loi à ce contraire, les autobus, faisant un service interurbain, de stationner ou d'arrêter dans les limites de la ville ailleurs qu'à une gare d'autobus pour prendre ou laisser descendre des passagers, ou à d'autres endroits déterminés par le conseil de la ville, ou par le chef de police sur délégation de pouvoir du conseil à cet effet;

Billet  
d'assigna-  
tion.

"35° Dans le cas de contravention aux règlements municipaux relatifs à la circulation et à la sécurité publique, l'agent de la paix constatant cette infraction peut remplir, sur les lieux mêmes où ladite infraction a été commise, un billet d'assignation indiquant la nature de l'infraction, et remettre au conducteur du véhicule ou déposer dans un endroit apparent dudit véhicule, une copie de ce billet et en apporter l'original au bureau du secrétaire-trésorier de la ville.

Paiement  
pour évi-  
ter plain-  
te.

Toute personne en possession de cet avis peut éviter qu'une plainte soit faite contre elle en se présentant audit bureau et en payant une somme de deux dollars comme amende. Le paiement de la dite amende et le reçu qui lui est donné par le secrétaire-trésorier ou par la personne désignée par le conseil, libèrent ladite personne de toute autre pénalité relativement à l'infraction par elle commise.

Plainte.

Si la personne en possession de cet avis refuse ou néglige de s'y conformer dans le délai qui y est mentionné, une plainte peut être portée contre elle, conformément

**2.** Section 429 of the Cities and Towns Act, as amended for the town of Asbestos by section 2 of the act 19 George V, chapter 34, by section 1 of the act 23 George V, chapter 44, and by section 4 of the act 2 George VI, chapter 115, is again amended, for the town, by adding after paragraph 33, the following paragraphs:

R.S.,  
c. 233,  
s. 429,  
am. for  
town.

"34. To prevent, notwithstanding any law to the contrary, autobuses giving an interurban service, from parking or stopping, to take or leave passengers, within the town limits, elsewhere than at an autobus terminal or at any other place fixed by the town council, or by the chief of police upon the power being delegated to him by the council for such purpose;

Autobus  
parking.

"35. In cases of violation of the municipal by-laws relating to traffic and public safety, the peace officer noticing such infraction may fill out, on the very spot where such infraction has been committed, a notice of summons stating the nature of the infraction, and shall deliver to the driver of the vehicle or deposit in a conspicuous place on the said vehicle a copy of such notice and bring the original thereof to the office of the secretary-treasurer of the town.

Notice of  
summons.

Any person in possession of such notice may avoid the lodging of a complaint against him, by presenting himself at the said office and by paying thereat a sum of two dollars as fine. The payment of said fine and the receipt therefor given to him by the secretary-treasurer or by the person designated by the Council shall free the said person from any other penalty in connection with the infraction committed by him.

Payment  
to avoid  
com-  
plaint.

If the person in possession of such notice refuses or fails to conform thereto within the delay therein mentioned, a complaint according to law may be lodged against

Com-  
plaint.

à la loi, devant la cour de juridiction compétente. Les sommes déjà perçues par la ville, suivant le mode de perception des amendes, sont déclarées avoir été légalement perçues et la ville est autorisée à les retenir."

him before the court of competent jurisdiction. The sums already collected by the town according to this mode of collection are declared to have been legally collected and the town is authorized to retain same."

S.R.,  
c. 233,  
a. 446,  
remp.  
pour la  
ville.  
Tuyaux  
de distri-  
bution.

**3.** L'article 446 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant:

**3.** Section 446 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following: R.S.,  
c. 233,  
s. 446, re-  
placed for  
town.

"**446.** La municipalité pose le tuyau de distribution jusqu'à l'alignement de la rue, et a le droit d'exiger du propriétaire la taxe de l'eau, quand même ce dernier refuse ou néglige de raccorder ce tuyau avec sa maison ou son bâtiment.

"**446.** The municipality shall lay the distribution pipe to the line of the street, and may exact payment of the water-rate from the property owner, even though the latter refuses or neglects to connect such pipe with his house or building. Laying  
pipe, etc.

Lots non  
bâti.

Dans le cas de lots non bâtis, la taxe d'eau peut être imposée, mais le montant annuel de la dite taxe ne devra pas excéder quatre pour cent de la valeur du terrain tel que porté au rôle d'évaluation municipal en vigueur, et de plus, dans ces cas, la municipalité ne sera pas tenue de poser les tuyaux de distribution jusqu'à l'alignement de la rue, mais il sera nécessaire que le tuyau maître des systèmes d'égout et d'égout passe devant ces dits lots non bâtis. Quelle que soit la valeur du terrain tel que porté au rôle d'évaluation, le montant annuel de la taxe ci-dessus mentionnée ne devra pas être inférieur à cinq dollars ni excéder vingt-quatre dollars pour chaque lot."

In the case of lots not built upon, the water-rate may be imposed, but the annual amount of the water-rate shall not exceed four per cent of the value of the land, as entered on the municipal valuation roll in force, and moreover, in such cases, the municipality shall not be bound to lay the distribution pipes to the line of the street, but it shall be necessary that the main pipe of the waterworks system pass in front of such said lots not built upon. Whatever may be the value of the land as entered in the valuation roll, the annual amount of the tax hereinabove mentioned shall not be less than five dollars nor exceed twenty-four dollars for each lot. Lots not  
built  
upon.

S.R.,  
c. 233,  
a. 469,  
am. pour  
la ville.

**4.** L'article 469 de la Loi des cités et villes, modifié, pour la ville d'Asbestos, par l'article 6 de la loi 2 George VI, chapitre 115, est de nouveau modifié pour la ville:

**4.** Section 469 of the Cities and Towns Act, as amended, for the town of Asbestos, by section 6 of the act 2 George VI, chapter 115, is again amended for the town: R.S.,  
c. 233,  
s. 469,  
am. for  
town.

a) en ajoutant après le paragraphe 6°, le suivant:

a. By adding after paragraph 6 the following:

Restau-  
rants am-  
bulants.

"6°a Pour réglementer, limiter le nombre des restaurants ambulants ou en interdire l'exploitation dans les limites de la ville; annuler leur permis en tout temps. Néanmoins, au cas d'annulation, la ville devra faire remise d'une partie du coût de la licence correspondant à la période restant à courir en vertu de ce permis;"

"6a. To regulate, limit the number of ambulating restaurants or forbid the operating thereof within the limits of the town; cancel their permit at any time. Nevertheless, in case of cancellation, the city shall remit a part of the cost of the licence, corresponding to the period remaining to run under such permit;" Ambulat-  
ing res-  
taurants.

b) en ajoutant après le paragraphe 9°, le suivant:

b. By adding after paragraph 9 the following:

Taxis.

"9°a Pour limiter le nombre de taxis opérant dans la ville; pour imposer une taxe ou licence aux postes de taxi et déter-

"9a. To limit the number of taxis operating in the town; to impose a tax or license on taxi stands and fix the number of taxis Taxis.

miner le nombre de taxis qui peuvent y stationner; pour défendre qu'ils se tiennent ailleurs qu'aux postes autorisés; pour faire un tarif des taux à eux payables pour leurs services; pour les forcer à ne pas exiger des taux plus élevés que ceux fixés par le tarif et pour punir quiconque loue, engage ou emploie l'un d'eux et refuse de le payer suivant le tarif; pour les forcer d'accorder leurs services à quiconque les leur demande aux taux portés dans ce tarif;"

which can be parked thereat, to prohibit the same from being stationed at any place other than the authorized stands; to establish a tariff of the fares payable to them for their services; to compel them not to exact higher fares than those fixed by the tariff, and to punish every person who hires, engages or employs anyone of them and refuses to pay him according to the tariff, and to compel them to give their services, at rates fixed in such tariff, to any person applying for such service;"

S.R.,  
c. 233,  
a. 525,  
remp.  
pour la  
ville.

**5.** L'article 525 de ladite Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant:

Capita-  
tion.

**"525.** Le conseil peut imposer et prélever sur tout habitant du sexe masculin âgé de vingt et un ans et plus, qui a résidé dans la municipalité pendant trois mois et qui n'est chargé d'aucune taxe en vertu de la présente loi, une taxe annuelle de trois dollars."

**5.** Section 525 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following:

R.S.,  
c. 233,  
s. 525, re-  
placed for  
town.

**"525.** The council may impose and levy on every male inhabitant of the age of twenty-one years and over, who has resided in the municipality for three months, and who is not liable to the payment of any tax under this act, an annual tax of three dollars."

S.R.,  
c. 233,  
a. 526a,  
aj. pour  
la ville.

**6.** La Loi des cités et villes est modifiée, pour la ville, en ajoutant après l'article 526, remplacé, pour la ville, par l'article 9 de la loi 2 George VI, chapitre 115, les suivants:

Droits  
annuels.

**"526a.** La ville pourra de plus imposer et prélever les droits annuels ou taxes mentionnés à l'article 526 dans les cas suivants:

Dans le cas de commerce de gasoline au détail, sur le nombre de pompes à gasoline; dans le cas de salle de billard ou de pool, sur le nombre de tables; dans le cas d'un salon de barbier, sur le nombre de chaises servant au métier de barbier; dans le cas, d'un salon de coiffure, sur le nombre de chaises servant au métier de coiffeur; dans le cas de louage de voitures automobiles de promenade (drive yourself), sur le nombre de voitures servant audit louage; dans le cas de service de taxi, sur le nombre de taxis exploités par une même personne; dans le cas de service de camionnage, sur le nombre de camions; dans le cas de salle de quilles, sur le nombre d'allées de quilles; mais aucun de ces droits annuels ou taxes ne devra excéder la som-

**6.** The Cities and Towns Act is amended for the town by adding, after section 526, replaced for the town by section 9 of the act 2 George VI, chapter 115, the following:

R.S.,  
c. 233,  
s. 526a  
added for  
town.

**"526a.** The town may impose and levy the annual duties or taxes mentioned in section 526 in the following cases:

Annual  
duties.

In the case of retail trading in gasoline, on the number of gasoline pumps; in the case of a billiard or pool room, on the number of tables; in the case of a barber shop, on the number of chairs used in the trade; in the case of a hairdressing parlour, on the number of chairs used in the hairdressing trade; in the case of hiring out drive yourself automobiles on the number of vehicles used for such hiring out; in the case of taxi service, on the number of taxis operated by the same person; in the case of trucking service, on the number of trucks; in the case of a bowling alley, on the number of bowling alleys; but none of such annual duties or taxes shall exceed the sum of two hundred dollars per annum for each category above



me de deux cents dollars par année pour chacune des catégories ci-dessus mentionnées, si elles sont exploitées dans un même établissement.

Déclaration.

Les dispositions du présent article ont toujours fait partie de la charte de la ville.

Plusieurs commerces.

**"526b.** Lorsqu'une personne, société ou corporation exploite dans un même établissement différents genres de commerce ou différents moyens de profit ou d'existence, chacun peut être imposé séparément, pourvu qu'en aucun cas le total des dites taxes pour le même établissement n'excède la somme annuelle de deux cents dollars."

S.R., c. 233, a. 579a, aj. pour la ville.

**7.** La Loi des cités et villes est modifiée, pour la ville, en ajoutant après l'article 579, le suivant:

Ristournes.

**"579a.** Subordonnement à l'approbation préalable de la Commission municipale de Québec, pour favoriser les industries nouvelles ou établies depuis le 1er janvier 1948, le conseil peut, par résolution, accorder des ristournes ou remises annuelles de taxes foncières payées pour l'année précédente, à l'exception des taxes d'eau, tarifées conformément à l'échelle suivante:

a. Pour toute industrie nouvelle employant outre le propriétaire, le gérant, les directeurs ou les actionnaires:

de 5 à 25 employés, remise de 10%

de 25 employés et plus, remise de 15%.

Néanmoins toute industrie déjà existante dont le nombre d'employés s'est accru par rapport à l'année 1949, outre le propriétaire, gérant, directeurs ou actionnaires:

de 5 à 25 employés, remise de 5%

de 25 employés et plus, remise de 7 1/2%.

Néanmoins aucune telle industrie ne pourra cependant bénéficier de ces ristournes ou remises pour un terme de plus de 3 ans."

Immeuble pour fins municipales.

**8.** Nonobstant toute loi générale ou spéciale à ce contraire, il est loisible au conseil de la ville d'Asbestos, de construire, acquérir ou entretenir un immeuble ou des immeubles devant servir en totalité ou en partie à des fins municipales ou pour loger des industries et dont le coût total ne devra pas excéder cent mille dollars,

mentioned, provided they are operated in the same establishment.

The provisions of this section have always formed part of the town charter.

Declaration.

**"526b.** When a person, firm or corporation operates in the same establishment various kinds of trade or different means of making a profit or livelihood, each may be taxed separately, provided that in no case shall the total of such taxes for the same establishment exceed the annual sum of two hundred dollars."

Various trades.

**7.** The Cities and Towns Act is amended, for the town, by adding after section 579, the following:

R.S., c. 233, s. 579a, added, for town.

**"579a.** Subject to the prior approval of the Quebec Municipal Commission, to encourage new industries or those existing since January 1st, 1948, the council may, by resolution, grant annual refunds or rebates of real estate taxes paid for the previous year, except water-rates, tariffed according to the following scale:

Refunds.

a. For any new industry employing besides the proprietor, the manager, the directors or shareholders:

from 5 to 25 employees, rebate of 10%

25 or more employees, rebate of 15%.

Nevertheless any already existing industry whose number of employees, besides the proprietor, manager, directors, or shareholders, has increased, as compared with the year 1949:

from 5 to 25 employees rebate of 5%

25 or more employees, rebate of 7 1/2%.

Nevertheless, no such industry shall benefit from these refunds or rebates for more than three years."

**8.** Notwithstanding any general or special law to the contrary, the council of the town of Asbestos may construct, acquire and maintain one or more immovables to serve in whole or in part for municipal purposes or for housing industries and the total cost of which shall not exceed one hundred thousand dollars,

Immovable for municipal purposes.

subordonnement à l'approbation préalable de la Commission municipale de Québec.

Location,  
etc.

Le conseil municipal est autorisé à louer ou à vendre les dits immeubles ou immeuble aux conditions qu'il déterminera, pourvu que le prix de vente ne soit pas inférieur au prix des dits immeubles ou immeuble, sujet à l'approbation de la Commission municipale de Québec.

Emprunt.

Pour les fins susdites le conseil pourra emprunter une somme n'excédant pas cent mille dollars par règlement approuvé par la Commission municipale de Québec, par le ministre des affaires municipales et par les électeurs propriétaires, conformément aux dispositions de la loi concernant les règlements d'emprunt.

Entrée en  
vigueur.

9. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

subject to the previous approval of the Quebec Municipal Commission.

The town council is authorized to lease or sell the said immoveables or immovable on conditions which it shall determine, provided that the sale price be not less than the cost of the said immoveables or immovable, subject to the approval of the Quebec Municipal Commission.

Lease, etc.

For the purposes aforesaid, the council may borrow a sum not exceeding one hundred thousand dollars by by-law approved by the Quebec Municipal Commission, by the Minister of Municipal Affairs and by the electors who are proprietors, in accordance with the provisions of the act respecting loan by-laws.

Loan.

9. This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming  
into force.